

Sao gửi: BGH
phòng KHCN và HTĐT, AI Đại học,
Sưu Đại học.
Các' khoa, Trung tâm NCKH và C&I
Trung tâm Phát triển PN



TRƯỜNG ĐẠI HỌC TÂY BẮC
CÔNG VĂN ĐẾN
Số: 843
Ngày 11.1.9.2018
Chuyên:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

TAY BAC UNIVERSITY
(Vietnam)

and

QUEENSLAND UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
(Australia)



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
TAY BAC UNIVERSITY (VIETNAM)
AND
QUEENSLAND UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (AUSTRALIA)

TAY BAC UNIVERSITY (TBU), represented by **Dr Doan Duc Lan, Vice-Rector of TBU**, and QUEENSLAND UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (QUT), legally registered with ABN 83 791 724 622 by the Queensland University of Technology Act 1998, represented by **Mr Colin Melvin, Director of the Office of Commercial Services**, hereby agree to this Memorandum of Understanding (here in after referred to as MOU).

This MoU is established as a non-legally binding document, laying the foundation for a partnership between TBU and QUT in developing a sustainable forum for knowledge and expertise sharing, promoting collaboration in the areas of education, research, publication, technology transfer and serving community.

This MoU confirms that TBU and QUT wish to collaborate with the following terms of reference.

ARTICLE 1

The purposes of this MoU include, but are not limited to, the following:

1.1. Collaboration in education:

- Development and renewal of undergraduate and graduate curriculum;
- Application of active learning methods and technology in teaching and learning;
- Teaching and learning quality assurance and assessment;
- Promoting community engagement

1.2. Collaboration in research:

- Development and encouragement of joint research funded by Australia, Vietnam and other international organizations. In this process, priority should be given to programs that aim to improve

QC
RI
AI
AY

human resources training in the context of the technology revolution 4.0.

- Convening seminars, conferences, workshops on thematic areas that contribute to research projects being or to be undertaken by academics from both universities.

1.3. Collaboration in visits by exchange of lecturers and students for the purposes of research, teaching, professional development and cultural exchange.

TBU welcomes QUT to send English teachers and researchers to TBU on a voluntary basis to support and assist TBU in improving teaching and learning quality of our academics and students. Logistical arrangements will be discussed and agreed by both sides in according to the realities.

1.4. Collaboration in enabling academic staff to get access to available resources of all type and in all forms for the purposes of education and research.

1.5. Collaboration in sharing experience and enhancing quality assurance in higher education, student supports and community engagement in feasible and mutually agreeable means and ways.

ARTICLE 2

It is understood and agreed that:

2.1. Themes of joint activities and conditions of utilising the results achieved, as well as arrangement for visits, exchanges, and other forms of cooperation shall be further discussed and developed mutually for each specific case and shall be mutually agreed upon in writing, including the necessary budget for the program or activity as the need may arise.

2.2. Each of the participating institutions shall be fully responsible financially for the activities carried out under its direction or by its staff, except as otherwise agreed by the *Parties*. Financial arrangements for collaborative research, seminars, workshops, conferences, and other such activities will be negotiated separately and will be subject to the availability of funds. All other financial arrangements will be negotiable on a case-to-case basis.

ARTICLE 3

The parties agree to work together to implement specific programs in line with Article 1. The implementation shall be separately negotiated and agreed upon in writing by both parties.

ARTICLE 4

Any programs in line with Article 1 will form an appendix to this MoU.

HN
BA

ARTICLE 5

The undertakings by the Parties will be in accordance with their competence and internal policies, as well as the scope of specific programs or activities.

ARTICLE 6

The parties will ensure a proper implementation of the MoU and may perform an evaluation of any actions undertaken hereunder for the purpose of updates and improvement.

ARTICLE 7

In order to carry out and fulfil the goals of this understanding, both parties will appoint coordinators for the development and management of joint activities. Through these contacts persons, either party may initiate proposals for activities under this understanding.

The contact person will be responsible for the evaluation under this understanding according to the practices of the respective parties. Letters of agreement will be approved by both sides according to the normal procedures adopted by the signatory party.

Here are the contact details of the coordinators of both parties:

Coordinator of TBU

Name: Nguyen Thi Thu Thuy

Title: Vice-Dean

Institution: TBU

Phone: +84 904 204 578

Fax: + 84 212 751 701

Email: thuthuy2822003@yahoo.com

Mailing address:

Trường Đại học Tây Bắc, Phường Quyết Tâm,
thành phố Sơn La, Việt Nam (*Tay Bac
University, Quyet Tam ward, Son La city,
Vietnam*)

Coordinator of QUT

Name: Nelson Salangsang

Title: Manager

Institution: QUT

Phone: + 61 7 3138 1418

Fax: +61 7 3138 1512.

Email: n.salangsang@qut.edu.au

Mailing address:

Queensland University of Technology,
Level 4, 88 Musk Avenue, Kelvin Grove,
QLD 4059, Australia

10/06/11

ARTICLE 8

In case of disputes concerning the interpretation or execution of this MoU, they shall be resolved by friendly negotiation between the authorities of the Parties, within a period not exceeding thirty days counted from the written notice of any divergence arisen.

ARTICLE 9

This MoU is effective as of the date of signature by the authorized representatives of the Parties and shall remain in effect for an initial period of five (05) years. This agreement shall be reviewed at least six months prior to its expiration, and after this initial period and with due observance of the evaluation on implemented activities, this MoU may be extended by the mutual agreement of the Parties.

ARTICLE 10

This MoU is also subject to revision and amendment at any time as indicated by written mutual consent on the basis of evaluation of effective cooperation between the two parties. In the event of any unforeseen incident during collaborative activities in either country both institutions agree to negotiate a mutually acceptable solution.

ARTICLE 11

This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by either party, upon prior written notice of termination not less than three (03) months before the desired termination. However, the Parties agree that all continuing obligations to faculty, students, and staff, funding bodies or other entities are met in full subsequent to the notice of termination.

ARTICLE 12

In witness whereof, TBU and QUT subscribe in a single act in quadruplicate of equal value and authenticity, in the city of Son La and Brisbane, on the dates as signed by the representatives of TBU and QUT.

Signed for and on behalf of TBU



PHÓ HIỆU TRƯỞNG
TS. Đoàn Đức Lân

Signed for and on behalf of QUT

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Colin Melvin", written over a horizontal line.

Colin Melvin
Director
Office of Commercial Services
Division of Research and Commercialisation - QUT

ĐIỀU 1 của Thỏa thuận hợp tác

Mục đích của MoU này bao gồm, nhưng không giới hạn, các vấn đề sau:

1.1. Hợp tác trong lĩnh vực giáo dục:

- Phát triển chương trình đào tạo cho giáo dục đại học và sau đại học.
- Phương pháp dạy học tích cực. Ứng dụng công nghệ hỗ trợ hoạt động giảng dạy và học tập.
- Đánh giá và bảo đảm chất lượng dạy và học
- Tăng cường kết nối cộng đồng.

1.2. Hợp tác trong lĩnh vực khoa học và công nghệ

- Cùng đề xuất và thực hiện các dự án nghiên cứu và phát triển được sự tài trợ của Australia, Việt Nam và các tổ chức quốc tế khác. Ưu tiên cho các dự án nhằm cải thiện chất lượng đào tạo nguồn nhân lực trong bối cảnh cách mạng 4.0.
- Tổ chức seminars, hội nghị, hội thảo khoa học về các chủ đề mà có đóng góp vào các đề tài nghiên cứu đang và sẽ được các nhà nghiên cứu của cả hai trường thực hiện.

1.3. Trao đổi giảng viên và sinh viên với mục đích học tập, nghiên cứu và trao đổi văn hóa.

TBU hoan nghênh QUT cử giáo viên tiếng Anh tình nguyện và các nhà nghiên cứu sang TBU để hỗ trợ nâng cao chất lượng dạy và học cho giảng viên và sinh viên của TBU. Hai bên sẽ cùng thảo luận và thống nhất về vấn đề hậu cần phù hợp với điều kiện thực tế.

1.4. Hợp tác trong việc cho phép các nhà khoa học được sử dụng các nguồn lực sẵn có dưới mọi hình thức cho mục đích giáo dục và nghiên cứu.

1.5. Chia sẻ kinh nghiệm và tăng cường đảm bảo chất lượng đại học, hỗ trợ người học và phục vụ cộng đồng theo phương thức khả thi và được cả hai bên thống nhất.